



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 74.689/2
du 16 novembre 2023

advies 74.689/2
van 16 november 2023

sur

over

un projet d'arrêté royal 'relatif
à la traduction des arrêts de la
Cour de Cassation'

een ontwerp van koninklijk
besluit 'betreffende de
vertaling van de arresten van
het Hof van Cassatie'

Le 18 octobre 2023, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et de la Mer du Nord à communiquer un avis dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'relatif à la traduction des arrêts de la Cour de Cassation'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 16 novembre 2023. La chambre était composée de Bernard BLERO, président de chambre, Christine HOREVOETS et Laurence VANCRAVEBECK, conseillers d'État, Jacques ENGLEBERT, assesseur, et Béatrice DRAPIER, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier DELGRANGE, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Bernard BLERO.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 16 novembre 2023.

*

Op 18 oktober 2023 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-eersteminister en Minister van Justitie en Noordzee verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'betreffende de vertaling van de arresten van het Hof van Cassatie'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 16 november 2023. De kamer was samengesteld uit Bernard BLERO, kamervoorzitter, Christine HOREVOETS en Laurence VANCRAVEBECK, staatsraden, Jacques ENGLEBERT, assessor, en Béatrice DRAPIER, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier DELGRANGE, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Bernard BLERO.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 16 november 2023.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU PROJET

Article 1^{er}

Parmi les critères fixés par l'arrêté en projet pour déterminer si un arrêt rendu par la Cour de cassation peut être considéré comme pertinent pour l'unité de la jurisprudence ou le développement du droit au sens de l'article 28, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 'concernant l'emploi des langues en matière judiciaire' figure, au 3^o, l'hypothèse dans laquelle « l'arrêt précise qu'une règle de droit interne est contraire à une disposition conventionnelle ayant un effet direct ».

La disposition limite toutefois son champ d'application aux dispositions énoncées « dans la Convention européenne des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ou dans un traité établi par l'Organisation internationale du Travail ».

L'auteur du projet doit être en mesure de justifier pourquoi le champ d'application de la disposition en projet ne s'étend pas aux autres conventions internationales qui, comme celles précitées, ont un effet direct et peuvent, de la même manière, présenter un intérêt pour l'unité de la jurisprudence ou le développement du droit.

Article 2

Invité à justifier la rétroactivité, le délégué du Ministre a répondu ce qui suit :

« Il convient de préciser que le nouvel alinéa 2 de l'article 28 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, que le projet d'arrêté royal qui vous est soumis pour avis vise à exécuter, est déjà entré en vigueur le 30 septembre dernier. Du coup, afin que la règle peut être appliquée à partir de cette date et afin de couvrir (pour la sécurité juridique) la pratique déjà en place auprès de la Cour pour ce qui concerne la traduction de ses arrêts, il nous semblait indispensable de prévoir cette rétroactivité ».

Il est pris acte de ces explications.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten ‘op de Raad van State’, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Artikel 1

Een van de criteria die in het ontworpen besluit bepaald worden om uit te maken of een arrest van het Hof van Cassatie geacht kan worden relevant te zijn voor de eenheid van de rechtspraak of de ontwikkeling van het recht, als bedoeld in artikel 28, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 ‘op het gebruik der talen in gerechtszaken’, is het geval, vermeld in de bepaling onder 3°, waarin “het arrest verduidelijkt dat een nationaalrechtelijke norm strijdig is met een verdragsregel met directe werking”.

Het toepassingsgebied van die bepaling wordt daarin evenwel beperkt tot de regels vervat “in het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten of in een verdrag dat tot stand is gekomen onder de International Labour Organization”.

De steller van het ontwerp moet kunnen verantwoorden waarom het toepassingsgebied van de ontworpen bepaling zich niet uitstrekt tot de andere internationale verdragen die, net zoals de hogervermelde verdragen, directe werking hebben en om dezelfde redenen van belang kunnen zijn voor de eenheid van de rechtspraak of de ontwikkeling van het recht.

Artikel 2

Gevraagd naar een verantwoording voor de terugwerkende kracht, heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord:

“Il convient de préciser que le nouvel alinéa 2 de l'article 28 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, que le projet d'arrêté royal qui vous est soumis pour avis vise à exécuter, est déjà entré en vigueur le 30 septembre dernier. Du coup, afin que la règle peut être appliquée à partir de cette date et afin de couvrir (pour la sécurité juridique) la pratique déjà en place auprès de la Cour pour ce qui concerne la traduction de ses arrêts, il nous semblait indispensable de prévoir cette rétroactivité.”

Van die uitleg wordt akte genomen.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Béatrice DRAPIER

Bernard BLERO